

Договор № 1376/2-____
на оказание услуг по устному/письменному переводу

г. Красноярск

«__» _____ 20__ г.

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице руководителя Департамента международного сотрудничества Соколовского Ярослава Викторовича, действующего на основании доверенности № 467 от «21» ноября 2017 г., с одной стороны, и _____,

именуемый (-ая) в дальнейшем «Заказчик», паспорт серия _____ номер _____ выдан _____

_____ «__» _____ 20__ г., с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику следующие услуги:

- осуществить в течение срока действия настоящего Договора письменный / устный перевод материалов Заказчика (далее – «исходные материалы») с _____ языка на _____ язык;
- осуществить редактирование переведенных материалов.

1.2. Заказчик обязуется принять и оплатить услуги Исполнителя на условиях, предусмотренных настоящим договором.

2. Порядок оказания услуг

2.1. Письменный перевод.

2.1.1. В течение срока действия настоящего Договора Заказчик передает Исполнителю исходные материалы, подлежащие переводу, и сообщает срок выполнения перевода. Исходные материалы могут быть предоставлены для перевода, как на бумажном носителе, так и в электронной форме. Факт передачи Заказчиком Исполнителю материалов, подлежащих переводу, является одновременно фактом выдачи Заказчиком Исполнителю задания на оказание услуг в соответствии с настоящим Договором.

2.1.2. Исполнитель, после ознакомления с исходными материалами, сообщает Заказчику о возможности или невозможности выполнения задания. В том случае если исходные материалы возможно перевести, Исполнитель приступает к оказанию услуг.

2.1.3. Готовый перевод предоставляется Заказчику на CD, бумажном носителе или направляется по электронной почте.

2.1.4. Услуги считаются оказанными после принятия их Заказчиком путем подписания соответствующего акта выполненных работ.

2.2. Устный перевод

2.2.1. В течение срока действия настоящего Договора Заказчик направляет Исполнителю задания на выполнение устного перевода. В задании должно быть указано время и место выполнения перевода, тема перевода и иная информация, необходимая для качественного оказания услуг.

2.2.2. Исполнитель после ознакомления с заданием сообщает Заказчику о возможности или невозможности выполнения задания. В том случае если Исполнитель дает согласие на осуществление устного перевода, порядок работы согласовывается с Заказчиком.

2.2.3. Услуги считаются оказанными после принятия их Заказчиком путем подписания соответствующего акта выполненных работ.

3. Стоимость услуг и порядок оплаты

3.1. Стоимость услуг по настоящему договору составляет _____ рублей __ коп. за 1 стандартную страницу (1800 знаков) исходного текста при переводе с _____ языка на _____ язык. Количество знаков рассчитывается по статистике программы Microsoft Word по исходному тексту. В случае невозможности расчета страниц в исходном тексте в связи с тем, что текст представлен на бумажном носителе или по иной причине, количество знаков рассчитывается по переводу.

3.2. Оплата за устный перевод составляет _____ рублей __ коп. за каждый полный час работы. В том случае если продолжительность устного перевода составила менее часа, стоимость перевода составляет _____, без учета фактически затраченного времени.

3.3. В особых случаях в зависимости от срочности и сложности задания или по иным причинам оплата может быть изменена на основании письменного соглашения Сторон.

3.4. Оплата услуг по настоящему договору осуществляется в течении 3-х дней после получения Заказчиком переведенного текста, либо после осуществления устного перевода, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.5. Стоимость каждой дополнительной копии переведенного документа оплачивается отдельно (см. Приложение 2 «Прейскурант на дополнительные платные услуги УМС»).

3.6. Общая стоимость услуг по настоящему Договору составляет _____.

4. Конфиденциальность

4.1. Заказчик передает Исполнителю по настоящему Договору в ходе оказания услуг информацию, которая рассматривается Заказчиком как конфиденциальная (далее - «Конфиденциальная информация»).

4.2. Любая информация, которая станет известна Исполнителю в ходе оказания услуг по настоящему Договору, является конфиденциальной.

4.3. Исполнитель не вправе без разрешения Заказчика обсуждать Конфиденциальную информацию, ставшую известной ему, с любыми лицами за исключением представителей Заказчика

4.4. Исполнитель обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию, полученную им от Заказчика, третьим лицам. Исполнитель так же не будет использовать эту информацию в собственных целях.

5. Ответственность Сторон

5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных расходов.

5.3. Исполнитель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке, при условии уведомления Заказчика о предстоящем расторжении Договора не менее чем за 14 дней.

6. Срок действия Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до «___» _____ 20___ г.

6.2. Настоящий договор может быть расторгнут по согласованию сторон путем подписания соответствующего соглашения.

7. Прочие условия

7.1. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

7.2. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

7.3. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой их Сторон.

7.4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

8. Адреса и реквизиты Сторон

Исполнитель:

ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет»
Российская Федерация, 660041, г. Красноярск,
пр. Свободный, 79
ИНН 2463011853
р/с 40503810000340000002
Ф-л банка ГПБ (АО) «Восточно-Сибирский» г. Красноярск
г. Красноярск
БИК 040407877
к/с: 30101810100000000877

Руководитель Департамента международного сотрудничества

Я. В. Соколовский _____
подпись

Заказчик:

ФИО _____
Место жительства _____
Паспорт _____

_____ / _____
подпись / расшифровка подписи

Приложение № 1 к договору № 1376/2-____
на оказание услуг по письменному и устному переводу
Департамент международного сотрудничества СФУ
От «___» _____ 20__ г.

Акт сдачи-приемки по договору №1376/2-____

от «___» _____ 20__ г.

г. Красноярск

«___» _____ 20__ г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет», именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице руководителя Департамента международного сотрудничества Соколовского Ярослава Викторовича, действующего на основании доверенности № 467 от «21» ноября 2017 г., с одной стороны и _____,
паспорт серия _____ номер _____ выдан _____

_____ «___» _____ 20__ г., именуемый (ая) в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, составили настоящий акт о том, что Исполнитель сдает, а Заказчик принимает оказанные услуги согласно договору № 1376/2-____ от «___» _____ 20__ г.

Оказанные услуги _____ условиям договора, оказаны _____
(удовлетворяют, не удовлетворяют) (полностью / частично)

Услуги, предусмотренные в п. 1.1. указанного договора, оплачены в сумме _____ руб. _____ коп.

Настоящий акт составлен в двух экземплярах по одному для каждой из сторон.

Услуги оказал:
ФГАОУ ВО «СФУ»

_____/Я.В. Соколовский/
подпись

Услуги принял:

_____/_____
подпись расшифровка подписи